

Déifferdang

MAGAZIN

DIFFART

Di  erdange

Du 13 au 28 juin 2003: Salut, les artistes!

1. Jugendkunstwoche

Tournez, tournez, manèges – Interviews sur la kermesse

Handball Red Boys Differdingen: weiterhin erstklassig

A festa multicultural 2003 de Differdange

N° 6
2003

Sommaire

Pour une qualité de vie	3
Plaisirs de kermesse	4-5
DiffArt Festival de Théâtre	6-7
Inscriptions École de Musique	8
Inauguration du Parc Grouwen	9
Ce qui s'est passé	10-11
Die Fenster der Pfarrkirche (III)	12
Agenda	10-13
Forum de la culture	13
Semaine d'intégration des cultures/	
Festival multiculturel	14-15
Handball Red Boys Differdingen	16-17
1. Jugendkunstwoche	16-17
Club Bouliste Lasauvage	18
État Civil	18-19
Calendrier de l'enlèvement	
des déchets	19

Impressum

Editeur Administration
Communale de la
Ville de Differdange
bp 12
L-4501 Differdange
Tél. 58 77 11-1
Fax 58 77 11-210
www.differdange.lu
mail@differdange.lu

Réalisation Polygraphic SA,
Luxembourg

Comité de Paulo Lobo (resp.)
rédaction Denis Berche
Fränz Nürnberg
Claude Piscitelli
Roby Zenner

Imprimeur Imprimerie Heintz
Pétange

Déifferdang Magazin, imprimé sur du
papier 100 % recyclé, paraît 12 x
par an. La revue est distribuée
gratuitement à tous les ménages
de la commune de Differdange.

Edition: juin 2003

ISSN 1684-7431

Differdange littéraire

Riesenbaum in Differdingen



Aus einem Sträußchen entwickelte sich ein Riesenbaum, so kann man folgendem Artikel von Ernest Faber entnehmen: Herr Aug. de Gerlache hatte in seiner Jugend ein Pappelreis in seinen Park in Differdingen gepflanzt, das zum Riesenbaum heranwuchs. In Mannshöhe hatte die Pappel (kanadische) einen Umfang von 4,85 m bei einer Höhe von 30 Fuß bis zur Krone. Diese diente von jeher den Krähen zur Schlaf- und Brutstätte. Gegen 1900 brachen zwei Äste des Baumes und fielen in den Garten des Herrn Jos. Nilles, der sie als Entschädigung behielt und 9 Ster und 70 Wellen daraus fassonierte.

Im Jahre 1907 wurde der Riesenbaum gefällt und vom Sägereibesitzer Herrn J.P. Henkels von Mersch angekauft. Um dessen Transport per Bahn zu ermöglichen, musste man den gewaltigen, 22 Festmeter messenden Stamm in Abschnitte zerlegen. Das Abzählen der Jahresringe ergab ein Alter von rund 80 Jahren.

Im Schlosspark von Differdingen wurde 1897 ein Walnussbaum gefällt, welcher 6 m Umfang und 13 m³ Holzmasse hatte. Der noch ziemlich gesunde Stamm wurde von dem Inhaber eines Holzgeschäftes von Luxemburg für die Summe von 500 Franken käuflich erworben. Die Äste dieses Riesenbaumes lieferten 8 Korden Holz.

Zitiert nach Norbert Weins

'Luxemburg - Seine sagenumwobenen Holzriesen' (1983)

Pour la qualité de la vie

Differdange a été, est et restera une ville industrielle. Et cela n'est pas sans conséquence pour la qualité de la vie de ses habitants, notamment dans les domaines si sensibles du bruit et des poussières. Sur plan national, l'administration de l'Environnement procède régulièrement à des analyses de toutes sortes. Elle examine notamment, à partir de prélèvements d'échantillons, les possibles contaminations des légumes d'hiver. Lors de la dernière analyse, une des cinq mesures différentes effectuées présentait un léger dépassement de la teneur limite en plomb. Sur tous les autres points, et pour toutes les substances recherchées, aucun dépassement n'a été constaté.

La situation est donc loin d'être catastrophique même si les teneurs en plomb, à de plus fortes concentrations, peuvent poser problème. Pour rassurer davantage encore la population differdangeoise, l'administration communale envisage de faire réaliser régulièrement des biomonitorings. Le biomonitoring, comme son nom ne l'indique peut-être pas, est une méthode pour mesurer la qualité de l'air, en analysant la contamination de certaines plantes, véritables éponges à particules telles les mousses. Les résultats de ces bilans biologiques, sur une période longue et à intervalles réguliers, permettront de tirer des conclusions sur les émissions des différentes entreprises industrielles installées sur la commune et non loin d'elle. Mais la Ville de Differdange n'est pas la seule à se préoccuper des problèmes environnementaux. Une discussion est en cours avec les communes d'Esch-sur-Alzette, Sanem et Schiffflange, toutes désireuses d'offrir une meilleure qualité de vie à leurs résidents. Si la discussion aboutit, elle permettrait d'adopter une démarche commune dans cette problématique.

La Ville de Differdange a d'ailleurs émis une proposition très intéressante à ce sujet. Elle souhaiterait que soit établi un cadastre des émissions polluantes pour la région Differdange-Sanem, cadastre qui ferait référence avant d'autoriser l'implantation de nouvelles entreprises polluantes. La commune s'est engagée à améliorer la qualité de la vie de ses habitants, en adhérant à la Charte du 'Klimabündnis', partenariat entre plus de 1.000 communes européennes et des populations du tiers-monde. Pour le CO₂, principal gaz à effet de serre, l'objectif est de réduire, d'ici 2010, de 50 % par tête d'habitant les émissions de ce gaz sur Differdange. Pour la sauvegarde de l'environnement, rares sont ceux qui ne sont pas d'accord. Mais des belles paroles aux actes, il y a souvent un fossé à franchir. Differdange s'est engagé dans la bataille, persuadé que changer les choses au niveau communal permettra un jour de les changer au niveau de la planète. Car il ne faut pas se leurrer, le respect de l'environnement est aujourd'hui un combat crucial pour tous : citoyens et responsables politiques, industriels et écologistes, petits et grands.

Workshop d'initiation au théâtre et théâtre de rue pour jeunes

La Ville de Differdange et le Théâtre Municipal de la Ville de Differdange organisent un 'workshop d'initiation au théâtre et théâtre de rue pour jeunes', ceci dans le cadre du premier Festival de Théâtre 'DiffArt'. Tous les enfants de l'école primaire et de l'éducation différenciée de Differdange sont invités de participer à ce workshop.

Ce workshop aura lieu mardi le 17 et le 24 juin 2003, ainsi que jeudi le 19 et le 26 juin 2003 de 14h00 à 17h00.

Inscriptions: Service culturel,
Place du marché, Differdange,
Tél. 584034-200, Fax. 584034-229,
e-mail :

tania.brugnoni@differdange.lu

Nbr. max. des participants:

12 enfants

Age: 8-12 ans

Prix: gratuit

Lieu: Home St-Joseph, Niederkorn

Chargé de cours: George Pinto

Adjudication immobilière

À Differdange au Café Déifferdanger
Stuff, 8 Place du Marché.

Le **26 juin 2003**, à 15.00 heures, le propriétaire fera vendre par adjudication publique l'immeuble décrit ci-après:

Une place sise à Niederkorn, route de Bascharage, inscrite au cadastre comme suit:

Commune de Differdange, Section A de Niederkorn:

Numéro 2841/7875, lieu-dit 'Zwischen Lauterbaennen', place, contenant 7,07 ares. Les amateurs sont priés de se munir d'une garantie bancaire.

Pour tous renseignements, veuillez vous adresser à l'étude du notaire Robert Schuman, 54, rue J.F. Kennedy, L-4599 Differdange. Tél.: 58 98 98-1

Des travaux à l'école de Fousbann

Les travaux comprennent l'aménagement de 4 salles par étage dans les espaces libres du couloir, soit au total 8 salles de classes.

Dans le cadre des ces travaux seront également renouvelés les blocs sanitaires des deux étages, de même que les installations électriques, de chauffage et de ventilation ainsi que les châssis de fenêtres du bâtiment.

La Commune profite de ces travaux pour aménager une sortie de secours au niveau du premier étage, par le biais d'un escalier à apposer sur le pignon côté Place des Alliés.

En outre, il est prévu de doter le bâtiment d'une rampe d'accès pour handicapés physiques.

Le coût total du projet s'élève à 1,6 millions d'euros. La fin des travaux est prévue pour avant le 1^{er} septembre 2003, de façon à ce que les nouvelles salles puissent être déjà utilisées pour l'année scolaire 2003/2004.



Plaisirs de kermesse

Tournez, tournez, manèges

Du 26 avril au 11 mai 2003, Differdange a vécu au rythme des autos tamponneuses, des manèges tournants et des barbes à papa. Ce furent les jours enchantés de la kermesse annuelle. Pour petits et grands, l'occasion était trop belle de s'amuser entre amis. Le mardi 6 mai, journée 'familiale', nous avons recueilli quelques opinions parmi les visiteurs.

Jos Rota. Je trouvais plus jolie l'ancienne kermesse, qui était répartie sur trois endroits. Il y avait plus de place, plus de distractions. Je dis toujours: „Eng Kiermes soll an d'Duerf gehéieren, an net aus dem Duerf". Ici, au contournement, ce n'est pas idéal, à côté de tout le trafic automobile, c'est dangereux pour les enfants. Je pense aussi que les prix des attractions sont trop élevés - 2 euros par tour pour un enfant, c'est beaucoup d'argent, il devrait y avoir plus de tours pour ce prix.

Teresa Sousa et ses garçons Miguel et André. On aime bien la kermesse. On n'a pas connu la kermesse à l'ancien emplacement. Je pense qu'ici sur la place, elle est très bien. Les enfants adorent venir pour s'amuser et manger des sucreries. Ce serait bien si la kermesse avait encore plus d'attractions.

Hugo (9 ans) et Mikael (11 ans). J'adore la kermesse. Elle devrait être là tout le temps. Je viens très souvent. J'ai essayé beaucoup de choses, le Swing, le Funboard, les avions ... mais ce que je préfère, ce sont les autos tamponneuses, parce qu'il y a des chocs tout le temps! (Hugo) J'aime bien venir à la kermesse avec ma famille. J'ai essayé le Swing, c'était très bien, ça ne m'a pas fait peur. Ce que j'aime le plus, ce sont les autos tamponneuses, parce que c'est très marrant. (Mikael)

Roland et Dorota Metzler, et leur petit Mike qui dormait. C'était mieux quand la kermesse était au centre. C'était plus convivial, directement près des habitations. Il y avait une ambiance formidable. Bon, mais nous venons quand même nous promener en famille, même si le petit est encore trop bébé (8 mois) pour aller sur les manèges.



Conceição Teixeira et ses filles Catarina et Sandrina. La kermesse a assez de choses pour amuser les enfants, mais elle n'attire guère les plus grands. Il faudrait des bancs pour que les grands-parents puissent s'asseoir en surveillant leurs petits-enfants. Je pense que la kermesse serait mieux au centre. L'animation y serait meilleure, avec tous les commerces autour, les cafés, les pâtisseries et les autres magasins. Pour nous les adultes, ce serait plus agréable d'accompagner les enfants. On aurait plus de choix en ce qui concerne les boissons et l'alimentation. Et puis, cela ramènerait de la vie au centre, spécialement si la Commune veut en faire une zone piétonne.

Marc Gatti et sa nièce Kelly (4 1/2 ans). Ma nièce adore les autos tamponneuses (pour petits). Je trouve bonne la solution d'avoir la kermesse sur la place du contournement, ici il y a de la place pour tout le monde et l'on n'a pas à craindre qu'il y ait des réclamations le soir à cause du bruit. Cette année, il y a aussi pour la première fois un grand chalet où l'on peut rentrer pour boire un verre confortablement. C'est juste dommage que la place ne soit occupée qu'à moitié et qu'une partie reste réservée pour les voitures. Je pense que l'on pourrait supporter l'inconvénient de chercher un autre emplacement de parking pendant les deux semaines que dure la kermesse par an.



David - Sylvie - Alex. On vient pour s'amuser. Moi, mon truc, c'est le Luna Park, des fois je gagne, des fois je perds. (David) Moi, j'aime tout, mais surtout le Swing et le Funboard. Cela ne me fait pas peur. (Sylvie) Moi, je préfère les autos tamponneuses: c'est plus radical. (Alex) Mais on vient aussi pour regarder les filles. Ah! Ah! (David et Alex) Et moi pour regarder les garçons! Ah! Ah! (Sylvie) La kermesse sur cette place, c'est bien, il y a la gare juste à côté, et comme j'habite à Rumelange et à Athus (mes parents sont divorcés), c'est pratique. (David) Ce serait bien, si c'était moins cher (tous). Il faudrait un seul billet d'entrée de 10 euros p. ex. et puis on pourrait aller sur tous les manèges comme à Waliby. (David)

Luís Carlos Ferreira Teixeira - 10 ans J'ai déjà été au Swing, au Funboard et aux autos tamponneuses. Je n'ai peur de rien. Je viens avec ma sœur aînée. Mes parents, ils me donnent un peu d'argent pour aller sur les manèges. J'aime bien la kermesse, les jeux sont drôles, il y a de la musique, des couleurs et je rencontre les amis de l'école.



Informatikkurse der Gemeinde Differdingen

WINDOWS 2000 Basiskursus

Am 10. 12. 17. und 19. Juni von 8.30 bis 11.00 Uhr.

Dieser Kursus bringt Ihnen die Welt des Computers näher. Wir zeigen das Innenleben des Computers, das Arbeiten mit Fenstern, wie Sie mit dem Computer Musik hören können und etwas mit Fotos ... Lassen Sie sich überraschen.

INTERNET und E-MAIL Basiskursus

Am 10. 12. 17. und 19. Juni von 14.00 bis 16.30 Uhr.

Was ist eigentlich Internet? Brauche ich Internet oder E-mail? Was kann ich damit machen? Besuchen Sie diesen Kursus und auf all Ihre Fragen bekommen Sie eine Antwort. Es ist interessant von Zuhause aus Informationen aus aller Welt zu bekommen oder mal kurz in der Karibik vorbeizusurfen ...

WORD XP Basiskursus

Am 30. Juni 2. 4. 7. und 9. Juli von 18.00 bis 21.00 Uhr.

In diesem Kursus lernen Sie mit dem Programm Word zum Beispiel Briefe schreiben. Dies ist jedoch nicht alles. Die Briefe werden mit verschiedenen Schriften versehen. Es werden Bilder und Fotos in das Dokument eingebunden und es wird mit Textbausteinen gearbeitet.

EXCEL XP Basiskursus

Am 2. 4. 8. 10. und 11. Juli von 18.00 bis 21.00 Uhr.

Ein tolles Programm. Hier lernen Sie mit Hilfe vom Programm Tabellen erstellen. So könnten Sie zum Beispiel Ihre Ausgaben im Verein oder Ihre Haushaltskasse, Ihre CD-Sammlung oder den Weinkeller verwalten. Die Werte können ebenfalls in einer Grafik dargestellt werden.

Einschreibungen und weitere Infos:

58 77 11 242 - GSM 021 295 294
Einschreibungen können auch durch E-Mail erfolgen (mail@differdange.lu oder claud@claud@differdange.lu)

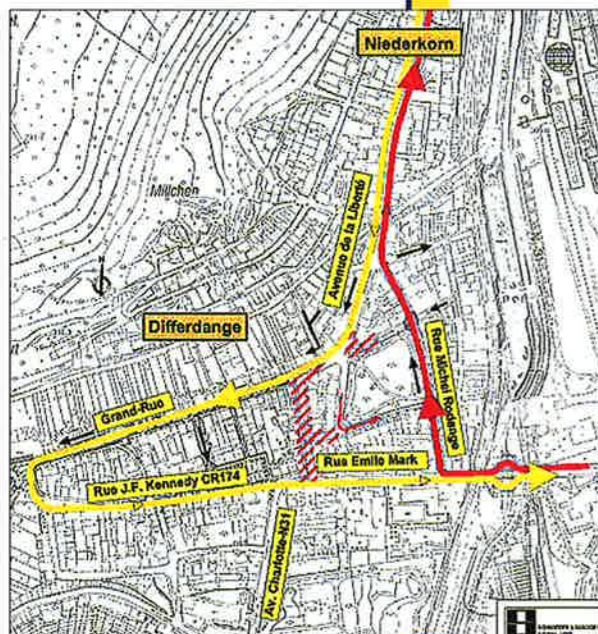
Aménagement de la zone piétonne

Le Collège échevinal tient à informer le public que les travaux d'aménagement de l'avenue de la Liberté en zone piétonne sur le tronçon rue E. Mark - Grand-rue vont démarrer le 2 juin 2003.

Dans le cadre de ce réaménagement, la circulation dans le centre de Differdange sera réglementée suivant le schéma ci-dessous:

TICE: en direction de Pétange/Bascharage par la rue Michel Rodange avec arrêt à hauteur de l'immeuble 17 (L'arrêt près du pavillon du Parc Gerlache est supprimé)

TRAFIC: le sens du trafic dans la rue de la Grève Nationale et la rue Parc Gerlache sera inversé par rapport à la situation existante de sorte que le flux du trafic se fait direction avenue de la Liberté - rue M. Rodange.



Nous comptons sur votre compréhension.

Du 13 au 28 juin 2003: salut les artistes!

DiffArt Festival de Théâtre

Pour la première édition du festival DiffArt, les projecteurs vont se braquer sur le monde magique du théâtre. Du 13 au 28 juin 2003, 8 spectacles différents seront présentés dans différentes salles de la commune. 3 d'entre eux constitueront des premières mondiales.

Le Festival de Théâtre est le fruit d'une collaboration entre le Théâtre Municipal de Differdange et l'administration communale. Le riche programme du Festival promet un événement d'envergure nationale et dont l'attrait se fera sentir dans la Grande Région même.

Programme

Ouverture officielle du DiffArt à l'Hôtel de Ville de Differdange, animations B.I.M.

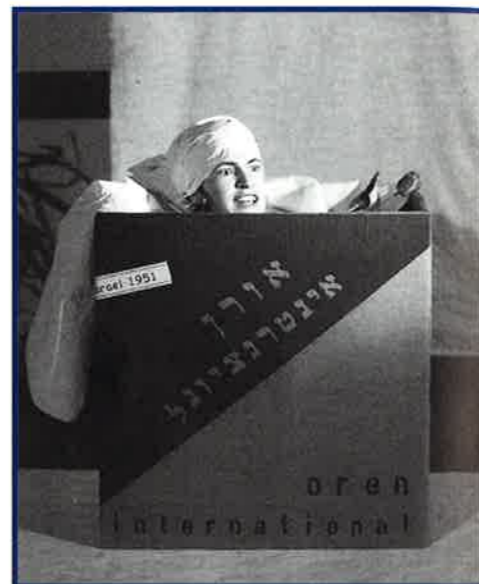
Vendredi 13 juin, à 18h30

1) Déi bescht Flautereien

Kabarä Flantermais
Regie: Guy Geimer
Festsall vum Ale Stadhaus, Differdange. Freides 13. Juni, 20 Auer
Si hunn lo well 10 Joer laang Dreem, Problemer, Schwächen ... vun hirer Generation op eng lëschteng an dach awer och sozialkritesch Manier op d'Brieder bruecht déi d'Welt bedeuten ...

2) Tango mam DiCaprio

Auteur: Nico Helminger
Regie: Carole Lorang
Hall 'La Chiers', Differdange.
Première. Freides 20. Juni, 20 Auer
Samstes 21. Juni, 20 Auer
Méindes 23. Juni, 20 Auer
Freides 27. Juni, 20 Auer



DER SOMMER VON AVIYA

E Stéck voller Komik, tragischer Komik iwwer Leit, déi d'Gefill hunn, datt d'Liewen un hinne laascht geet an déi net sou richtig wëssen, wéi se dorop solle reagieren.

3) Le Fou et la Mort

Mise en scène: Hamid Targui
Salle des fêtes de l'école, Lasauvage
Mercredi 25 juin, 20 heures
Le chorégraphe H. Targui unit la danse, le mouvement et le théâtre et réussit, en quelque sorte, à réinventer une 'Commedia dell'Arte' moderne.

4) Eitopomar

Auteur: Jean-Paul Maes
Production: Theater Trier
Hall 'La Chiers', Differdange
Donnerstag 26. Juni, 20 Uhr
Drei Gestalten, getrieben von ihrem Machtwillen, entfesseln auf der Bühne ein Spiel um

JEAN-PAUL MAES, AUTEUR
DE 'EITOPOMAR'

die Macht, das einen historischen Bogen schlägt vom frühen Mittelalter in unsere Gegenwart.

5) Der Sommer von Aviya

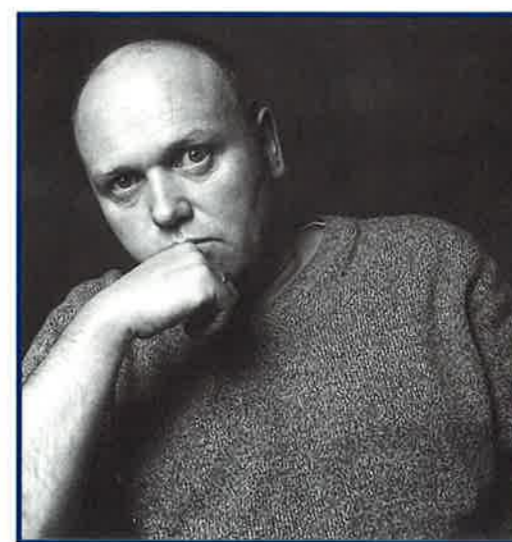
Nach: Gila Almagor
Inszenierung: Nina Gühlstorff
Centre Noppeney, Oberkorn
Dienstag 24. Juni, 20 Uhr
Eine Kindheit im Sommer 1951: die zehnjährige Aviya, die in einem Heim lebt, kehrt für die Ferien zu ihrer Mutter Henya zurück.

6) Gedanken am Rollstuhl

Regie: J.-M. Calderoni
Museum: A. Mergenthaler
Salle des pendus, Lasauvage.
Première.
Sonndes 15. Juni, 20 Auer
Meindes 16. Juni, 20 Auer
Dönsdes 17. Juni, 20 Auer
Mëttoch 18. Juni, 20 Auer
Donneschdes 19. Juni, 20 Auer
Theaterstück, wat op den Erfahrungen vum Hubert Meunier basiert. Een Déifferdänger Jong, deen als Zwangsrekrutierten am 2. Weltkrieg uerg verwonnt gouf an deen 12 Joer komplett gelähmt am Rollstuhl huet misse verbréngen.



NICO HELMINGER, AUTEUR DE
'TANGO MAM DICAPRIO'



7) La Fontaine au Sacrifice

Création originale Compagnie Les Imposteurs (B)
Salle des fêtes de l'école, Lasauvage. **Première.**
Samedi 14 juin, 20 heures
Tina Pools, narcisique, malheureuse, s'accorde 24 heures pour s'ouvrir aux autres, pour apprendre à jouir: elle entame le marathon du plaisir ...

8) G.I.R.L.

Mise en sc.: Michel Herrmann
Prod.: Zaltimbanq'asbl
+ Fête de clôture du DiffArt
Démonstration du workshop pour jeunes
Salle de théâtre, Oberkorn
Samedi 28 juin, 20 heures
G.I.R.L. ou 'Groupe d'Intervention Rapide Léger' est le trio clownesque de l'école de cirque de Luxembourg en mission très spéciale.

+ Exposition E.S.P.O.I.R.

Créations en céramique sculpturale. Hôtel de Ville de Differdange
Du 13 au 29 juin
Le projet E.S.P.O.I.R. propose un espace artistique innovant, ouvert à tout déficient sensoriel, lui permettant d'accéder à l'épanouissement professionnel axé principalement sur la créativité.

Bientôt, nous entendrons les trois coups frappés pour annoncer le lever de rideau. Tous à vos places! Le spectacle va commencer!

Infos, réservations:
tél. 58 40 34 - 203
www.differdange.lu

25. Anniversaire vun der Amicale Pësselbuer

an den 10. Anniversaire vum
Jumelage mat der ungarischer
Folkloregrupp Szentgrót

Ënnert dem Haut Patronage vun
dem Ministère de la Culture, de
l'Enseignement supérieur et de la
Recherche, der Union Grand-Duc
Adolphe, dem Comité des Fêtes vun
Déifferdeng.

Programm

Freides, den 20. Juni 2003:

Lëtzeburger Owend mat der
Amicale Pësselbuer.
Mat Wierker vun: Marcel Reuland,
August Liesch, Pir Kremer a Fernand
Hoffmann. Ufank um 20.00 Auer am
Festsall vun der aler Gemeng zu
Déifferdeng. D'Entrée ass fräi.

Freides, den 27. Juni 2003:

Concert d'honneur offréiert vun der
Union Grand-Duc Adolphe. Mat dem
Cercle Mandoliniste Municipal
Déifferdeng. Ufank um 20.00 Auer
am Festsall vun der aler Gemeng zu
Déifferdeng. D'Entrée ass fräi.

Samschdes, den 28. Juni 2003:

Concert vum Gesankensembel 'Voice
Mix', duerno Danzmusek mam
ungarischen Orchester 'Szentgrót' an
de Museker vun der Amicale
Pësselbuer. Ufank um 20.30 am Hall
'La Chiers' zu Déifferdeng.
Entrée 3 Euro (de Billjee ass gëlleg
den 28. an 29. Juni)

Sonndes, den 29. Juni 2003

Folklorefestival mat den Gruppen:
'Lion Pipes and Drums' vun
Dudeldorf (D) (schottesch
Dudelsakbléiser); 'Campino da
Uniao'; 'Sint Norbertusgilde' vun
Tongerlo (B); 'Szentgrót' vun
Zalaszentgrót (H).
Ufank um 15.00 Auer am Hall 'La
Chiers' zu Déifferdeng.
Entrée 3 Euro (De Billjee ass gëlleg
den 28. an 29. Juni).

Comment se protéger des incendies

- Ne fumez pas dans votre lit.
- Ne laissez pas brûler les bougies sans contrôle.
- Ne laissez pas surchauffer les appareils d'éclairage. N'utilisez que les ampoules adéquates.
- Laissez de l'espace autour des appareils de chauffage portables.
- Utilisez des cendriers de bonne qualité et ne laissez pas brûler votre cigarette sans contrôle.
- Ne surchargez pas l'étage mansardé. Rangez bien tous les objets.
- Laissez dégagés les escaliers et les paliers - ce sont des voies de fuite et de sauvetage!
- N'utilisez jamais de l'eau pour éteindre les feux de graisses et d'huiles - il faut étouffer le feu avec une couverture mouillée.
- La cause d'incendie no 1: les feux dans la cuisine! Gardez libres de graisses la cuisinière, le four et la hotte. Ne placez pas des objets facilement inflammables à proximité de sources de chaleur comme la cuisinière, le four ou le micro-ondes!



Ecole de musique

Inscriptions pour 2003/2004

Votre enfant aime la musique et veut apprendre à jouer un instrument? Pensez à l'inscrire aux cours de l'école de musique de la Commune de Differdange.

Les **inscriptions** se feront à la Maison Olof Palme (16, rue Emile Mark à Differdange) du lundi, 30 juin 2003 au mardi, 8 juillet 2003 entre 14.00 et 16.30 heures.

Le **droit d'inscription** pour les **enfants**:
12,50 € pour les cours collectifs
25,00 € pour les cours individuels.

Le **droit d'inscription** pour les **adultes**:
25,00 € pour les cours collectifs
50,00 € pour les cours individuels.

Selon l'âge, l'enfant commencera par: le **cours d'éveil musical** pour les élèves de la deuxième année du préscolaire et de la première année de l'école primaire; la **formation musicale préparatoire** pour les enfants à partir de la deuxième année de l'école primaire. Après avoir réussi l'année de formation musicale préparatoire, l'enfant commence à apprendre à jouer un instrument de son choix.

Si votre enfant aime chanter ou désire chanter avec d'autres enfants, inscrivez-le aux cours de chant.

D'autre part, l'école de musique propose un **cours de diction luxembourgeoise**. Ce cours a comme objectif de travailler le jeu du comédien à partir des textes en langue luxembourgeoise.

Qu'est-ce jouer un texte? Comment se mettre dans la peau d'un personnage! Et qu'est-ce que je veux raconter à travers mon personnage?

Pour compléter l'approche du texte nous proposons un cours d'expression vocale et corporelle afin de familiariser les participants avec les différentes techniques de travail sur le corps, la voix, le mouvement, le groupe, bref de refaire connaissance avec soi-même et autrui d'une manière ludique.

Le cours est ouvert à tous ceux qui peuvent s'imaginer une autre vie à côté de la leur ...

Pour tout **renseignement** supplémentaire veuillez nous contacter au numéro de téléphone suivant les mardis et jeudis entre 14.00 et 17.00 heures: 26 58 30 85-52 (HOLZEM Gilbert).

Ecole de Musique
Differdange



Grande fête d'inauguration du Parc Grouwen



Le 10 février 1912, le Conseil communal approuva unanimement la proposition d'aménager un parc municipal au lieu-dit 'Grouwen', où la commune possédait une belle forêt et des sapinières.

100 tonnes de scories furent acheminées sur place pour aménager les sentiers. Une centaine de bancs de repos en bois naturel furent installés le long des chemins. Après son inauguration en 1913, le parc fut embelli au fil des saisons par des aires de jeux, un terrain de gymnastique, un kiosque en bois, un pavillon chinois, une buvette 'Villa zum Park' etc.

Malheureusement, l'exploitation souterraine de la montagne causa aussitôt des effondrements de terrain, des crevasses dangereuses et de nombreux dégâts. Par conséquent, le Parc Grouwen fut peu à peu laissé à l'abandon. Dès 1926, l'administration communale porta ses efforts sur le Parc Gerlache, situé au centre de Differdange. Jusqu'aux années trente, le Parc Grouwen resta néanmoins une destination de promenade pour les classes scolaires, de même qu'un lieu de rencontre pour les associations locales.

Sous l'instigation du Centre d'Initiative et de Gestion Local Differdange a.s.b.l. (CIGL), fondé en

1998, et avec l'appui de l'administration communale, un projet de réhabilitation du Parc Grouwen fut mis en chantier dès 1999. Aujourd'hui, après 4 ans de rénovation et d'aménagement, le parc a retrouvé le contexte agréable et paisible d'autrefois. Les chemins ont été réaménagés selon des anciens plans cadastraux. Un pavillon permet de profiter d'une vue magnifique sur la ville de Differdange. Le lieu-dit 'Grillplatz' a été réaménagé et un parcours fitness installé. 90 ans après la première inauguration du Parc Grouwen, le CIGL-Differdange a.s.b.l. en collaboration avec la Commune de Differdange a le plaisir de donner un nouveau baptême à ce parc enchanteur. Une grande **fête populaire** sera organisée en date du **28 juin 2003** de 11 h à 18 h. La journée commencera par un concert apéro à 11.00 heures sur le site du pavillon. Pendant toute la journée, différentes associations locales veilleront au divertissement des visiteurs. Les petits citoyens pourront s'amuser au lieu-dit 'Grillplatz'. Des animateurs et un grand château gonflable les attendront sur place. Des stands placés sur les deux sites apaiseront la faim et la soif. Venez nombreux et fêtez avec nous la grande inauguration du Parc Grouwen!

La Police Grand-Ducale informe:

La prévention de la consommations des stupéfiants (1)

Les drogues se définissent comme des substances naturelles ou synthétiques, qui affectent une ou plusieurs fonctions du corps et/ou de l'esprit. On distingue les drogues légales des drogues illégales.

- Les **drogues légales**, disponibles dans le commerce, sont parfois consommées de façon abusive. On peut citer les exemples suivants:
 - les substances pharmaceutiques (en général, uniquement sur ordonnance) comme les tranquillisants, les somnifères, les réducteurs d'appétit, etc.
 - les produits de nettoyage (produits détachants, éther, essence ...), de collage ou le gaz de briquet, qui sont inhalés
 - l'alcool et le tabac.
- Les **drogues 'bio'**, que l'on trouve dans la nature.

- Les **drogues illégales** sont des substances naturelles ou synthétiques, dont la consommation, la production, le commerce, le transport, etc. sont interdits. La législation du 19 février 1973 prévoit des sanctions en relation avec ces drogues illégales. Sur la base de cette législation, des règlements grand-ducaux déterminent clairement les substances qui sont prohibées. Les plus connues sont les produits issus du cannabis (marijuana, haschisch), l'héroïne, la cocaïne, l'ecstasy, le speed, le LSD ainsi que des champignons hallucinogènes.



Agenda

Dimanche, 1^{er} juin

Amateurs du Chien de race
Coupe de Luxembourg en agility au terrain de dressage Albert Schwartz / Haut Wangert. Début à 9.00 heures. Remise des prix à 17.00 heures.

Fête des mères à Differdange
Le Coin de Terre et le Foyer de Differdange organise sa Fête des mères au Café Wampach à partir de 15.00 heures. Tombola.

Cercle philatélique et numismatique
Réunion mensuelle du Cercle philatélique et numismatique Philatelia Differdange, à partir de 10.00 heures au Café Taverne Sportive, 21, rue Michel Rodange.

Fête des mères à Niederkorn
De Gaart an Heem Nidderkuer invitéiert op seng Mammendagsfeier an den Home St-Joseph. Ufank 16.00 Auer. Concert vun der Chorale Municipale 'Ons Hemecht', Péiteng. All uwiesend Mamm, déi Member ass, kritt ee flotten Cadeau.

Guiden- a Scoutsfest
D'Guiden a Scouten vun Uewerkuer invitéieren op hiert Guiden- a Scoutsfest. Ufank: 14.00 Auer. Am Veräinshaus vun Uewerkuer.

Lundi, 2 juin

Bonsaï Frënn Minett
Réunion mensuelle à l'Ecole Woier, rue Neuwies à Differdange. A partir de 19.30 h. Programme: Coupe des nouvelles pouces et maladie (vidéo).

Mercredi, 4 juin

Fraentreff
De Fraentreff asbl Déifferdang organiséiert am Olof Palme-Haus zu Déifferdang en Owend mam Landy Fett zum Thema „Wann ech emol erëm Zäit fir mech hätt!“.



LA FÊTE DES
NONAGÉNAIRES,
AU HALL
'LA CHIERS'

LES ASSOCIATIONS DIFFERDANGEISES FLIC FLAC ET ESPÉRANCE
REMPORTENT LE CHAMPIONNAT NATIONAL DE GYMNASTIQUE PAR
SECTION (18 MAI 2003)



AUDITIONS PAR LES ÉLÈVES
DE L'ÉCOLE DE MUSIQUE, À L'ANCIEN
HÔTEL DE VILLE (15 MAI)

LA KERMESSE ANNUELLE DE DIFFERDANGE,
DU 26 AVRIL AU 11 MAI 2003
LE FEU D'ARTIFICE DE CLÔTURE, LE SAMEDI 10 MAI



REMISE OFFICIELLE DES CERTIFICATS DU COURS EN INFORMATIQUE (14 MAI)



CONCERT 'TUTTI ITALIANI'
PAR L'HARMONIE MUNICIPALE
DE DIFFERDANGE (18 MAI AU HALL 'LA CHIERS')

Dimanche, 8 juin

Amateurs du chien de race
Challenge de Pentecôte en mémoire de Marcel Kneip. Concours de dressage. A partir de 14h00, au terrain de dressage Albert Schwartz / Haut Wangert. Remise des prix à 19h00. Org. par les Amateurs du chien de race Differdange asbl.

Jeudi, 12 juin

Croix-Rouge
Assemblée générale de la Croix-Rouge, section de Differdange, à 19h30. Petit Casino, Place du Marché, Differdange. Informations: 58.42.80.

Samedi, 14 juin

Bonsaï Frënn Minett
Grande exposition de bonsaï, en étroite collaboration avec l'ambassade du Japon au Luxembourg. Hall polyvalent 'La Chiens' à Differdange-Fousbann. Entrée gratuite.

Supporterclub Fanfare Nidderkuer
Grillfest organisé par le Supporterclub Fanfare Nidderkuer. A partir de 17h00. Cour école des filles.

Dimanche, 15 juin

Supporterclub Fanfare Nidderkuer
Grillfest organisé par le Supporterclub Fanfare Nidderkuer. A partir de 11h00. Cour école des filles.

Bonsaï Frënn Minett
Grande exposition de bonsaï, en étroite collaboration avec l'ambassade du Japon au Luxembourg. Hall polyvalent 'La Chiens' à Differdange-Fousbann. Entrée gratuite.

Jeudi, 18 juin

Fraentreff

De Fraentreff asbl Déifferdang fiert mam Bus op lechternach, mat Besichtigung vum Séi a vun der Stad lechternach. Rendez-vous um 13.30 Auer um Contournement. Präis : 20 Euro. Umellen a weider Renseignermenter beim Mélanie Pelles iwwer den Telefon 50.91.42 (12-14 Auer) oder beim Eva Schiltz, Telefon 58.88.40.

Samedi, 22 juin

Fête Nationale à Oberkorn

L'Entente Oberkorn invite à sa cérémonie locale. Rassemblement à 17.00 heures au Monument de l'Indépendance 'Roude Léiw', avec dépôt de gerbe.

Samedi, 28 juin

Education différenciée

'Schouffest' de l'Amicale Education différenciée Déifferdang, à partir de 11.00 heures. Ecole Rue de la Montagne. Thème: Zirkus. Petite restauration.

Harmonie Oberkorn

Soirée musicale avec la participation des sociétés de musique Fanfare Strassen et Fanfare Niederkorn. Direction : Ralph Massard. Début: 20h00. Centre Marcel Noppeney.

Flic-Flac

Tournoi international de gymnastique artistique, organisé par la société de gymnastique Flic-Flac, à partir de 16h30. Hall omnisports Oberkorn.

F.C. Luna Uewerkuer

Grillfest organisé par le F.C. Luna Oberkorn, à partir de 14h00. Stade Jaminet Oberkorn-Gare.

Dimanche, 29 juin

F.C. Luna Uewerkuer

Grillfest organisé par le F.C. Luna Oberkorn, à partir de 14h00. Stade Jaminet Oberkorn-Gare.

Dimanche, 29 juin

Œuvres paroissiales

Poarfest à Niederkorn, à partir de 10h00, au home.



Die Fenster der Pfarrkirche in Differdingen (III)

Nach den Geheimnissen der Erlösung und dem Wirken der Kirche, wie sie im Chor, im Seitenschiff und im Rosettenfenster auf der Empore illustriert sind, sehen wir in den Fenstern des Hauptschiffes die Menschen, die durch ihr Wirken und ihren Lebenswandel die Vollendung gefunden haben, nämlich die Heiligen.

Diese Fenster, in denen großflächig jeweils ein Heiliger dargestellt wird, wurden Anfang der sechziger Jahre in den Werkstätten des bis über die Grenzen bekannten Künstlers Gust. Zanter in Luxemburg hergestellt. Der Kostenpunkt belief sich bei der Herstellung auf 6000 F (150 Euro) pro Quadratmeter. Sie wurden durch private Spenden finanziert.

Eigentlich eine Seltenheit bilden die kleineren Darstellungen unterhalb der großen Figur: In kleinen Szenen wird auf die Berufe und die Tätigkeiten des jeweiligen Heiligen hingewiesen.

Auf der so genannten Männerseite, rechtsseitig beim Eintreten, ist im ersten Fenster

vor dem Josefaltar der heilige Eligius, Saint Eloi, Schutzpatron der Schmiede, der Goldschmiede und der Hüttenarbeiter, als Schmied dargestellt. Der Name Eligius ist lateinischen Ursprungs und bedeutet der Auserwählte, l'élú. In unseren Gegenden wurde der Name durch den heiligen Eligius bekannt, der im 6./7. Jahrhundert lebte.

Der heilige Eligius war Münzmeister am Merowingerhof und wurde später Bischof von Noyon. Da er für die Prägung der Münzen am Merowingerhof zuständig war, wurde er später Schutzpatron der Goldschmiede im Besonderen und der Schmiede im Allgemeinen. In Differdingen wird jedes Jahr das Eligiusfest von der Vereinigung der Werksmeister gefeiert. In Rodange, im Fondrie-Viertel, wird der Heilige ganz besonders verehrt; deshalb auch steht neben der Schule, gleich neben der Route de Longwy, eine übergroße Bronzestatue des Heiligen, die vor mehr als 50 Jahren von der Belegschaft der Gießerei finanziert wurde.



Discussion publique au Hall 'La Chiers'



Le 19 mai dernier, la salle du hall 'La Chiers' accueillait le premier 'Forum de la culture' réunissant les différents acteurs culturels de la ville, quelques experts extérieurs ainsi qu'un public nombreux, venu de Differdange et d'ailleurs. Autour de Roger Janizzi, animateur, prenaient place, à la table de colloque: Armand Logelin (Président du centre culturel de Differdange), Tom Gantenbein (Animateur culturel du Sud), Claude Meisch (Député-maire), Jean Portante (Écrivain et journaliste) et Jean Welbes (Président de l'association 'Art vivant'). Ces cinq personnalités exprimèrent différents points de vue sur le rôle de la culture. Claude Meisch qualifia le plan de développement culturel de document de réflexion et non comme une bible doctrinale. Plusieurs thèmes feront l'objet d'une étude par des groupes de travail jusqu'en automne prochain (Jeunesse et culture; Musique; Liaison entre associations et l'administration communale; Cultures étrangères, etc.). Ces différents thèmes étaient explicités sur les panneaux dans la salle, ceci afin que tous les assistants puissent les consulter, y ajouter une remarque ou se porter volontaires

pour l'un ou l'autre groupe de travail. Le bourgmestre se référa, par ailleurs, au projet communal de transformer l'ancien Hôtel de Ville en un centre culturel moderne, regroupant une bibliothèque, une médiathèque, des salles d'exposition et de conférence ainsi que l'École de Musique.

Lors de la deuxième partie de la soirée, l'occasion fut donnée à de nombreuses personnes dans l'assistance d'exprimer leurs remarques - souvent très pertinentes - ou leurs attentes en matière de culture.

Ce premier Forum de la culture fut présenté, en conclusion, comme une simple étape découlant du plan de développement communal, visant à déterminer des directions claires pour l'avenir de la culture à Differdange.



Fête Nationale à Differdange

22 juin 2003

18h15: rassemblement centre-ville
18h30: départ cortège
19h00: Te Deum
suivi d'une fête populaire sur la place du Marché avec plusieurs attractions, notamment des spectacles de rue, du cirque, de l'acrobatie, de l'animation théâtrale. Vers 23h00 commencera le feu d'artifice.
Encadrement musical: Life Style

23 juin 2003

Concert apéritif par l'Harmonie municipale de Differdange
L'après-midi: démonstration d'un groupe folklorique
Encadrement musical: orchestre 'Le must de Soho'



Live am Park 2003

31 mai: Fade to Gray
14 juin: Opus 78
28 juin: Magic Swingers
5 juillet: Bertolini Nicolo

Festa para todos os gostos

A festa multicultural 2003 de Differdange, prevista para o próximo dia 7 de Junho, sábado, será este ano precedida por uma semana de integração cultural.

As manifestações vão ter início na segunda-feira, dia 2 de Junho, no Salão de Festas La Chiers com uma peça de teatro, um concerto e outras actividades culturais. No dia seguinte, a imigração e a integração serão realçadas através de um atelier artístico e uma Mesa Redonda. Quarta-feira, terá lugar, no Liceu Técnico Mathias Adam, uma representação teatral, uma exposição e dança. Os alunos da escola primária da comuna têm um encontro previsto para quinta-feira e à noite os problemas de integração familiar, escolar e social vão ser abordados numa conferência. Por fim, na sexta-feira, vai estar no programa o Coro de Majano.

A festa multicultural propriamente dita vai ter lugar no sábado e, como nos últimos sete anos, conta com, entre outros, uma variedade de cantos, música, teatro, demonstrações e conferências que garantem o entusiasmo de uma mescla de gente agradando a gregos e troianos.

Visite grand-ducale à Niederkorn

Son Altesse Royale le Grand-Duc Henri a visité les installations de la société Abzac, situées dans la zone industrielle du Hahneboesch (Niederkorn). Accompagné par le ministre Henri Grethen et par le député-maire Claude Meisch, le Grand-Duc Henri a eu un aperçu sur les activités de la firme française, spécialisée dans l'emballage cartonné pour tous types de produits. Le siège social de la firme Abzac se trouve dans un château à proximité de Bordeaux.



GROUPE DE THÉÂTRE DE MAJANO (FRIULI - ITALIE)

Du 2 au 8 juin, au hall "La Chiers"

Semaine d'intégration des cultures / 8^e Festival multiculturel

La semaine d'intégration des cultures est une organisation de la Commission consultative pour étrangers. Activement préparée par les classes scolaires de Differdange, elle verra la participation de groupes de chant et de folklore étrangers, la présentation de pièces de théâtre et l'organisation d'un quiz avec des questions sur différents pays représentés dans la commune.

Le 7 et le 8 juin se déroulera le 8^e Festival multiculturel, avec une séance académique suivie d'animations culturelles et musicales et se terminant, le samedi soir,

par un bal populaire, et, le dimanche soir, par une soirée dansante pour la jeunesse.

Ces deux manifestations ont pour but de créer des liens amicaux et de respect mutuel entre les différentes nations présentes dans la commune.



LIFE STYLE



Programme du Festival multiculturel

Lu. 2 juin	18h00 - 20h00	Réception de la Commune en présence du maire de Chaves (Portugal). Théâtre, Chansons, Danses, Exposition sur le projet du Club Européen
Ma. 3 juin	09h00 - 12h00	Atelier créatif (M. F. Graziani)
	14h00 - 19h00	Animation ateliers (org. Sesopi)
	16h00 - 19h00	Konscht-Atelier (Mme Y. Frantzen) + Atelier créatif (M. F. Graziani)
	20h00	Table ronde Sesopi/ C.L.A.E.
Me. 4 juin	08h00 - 12h00	Enfants du LTMA: théâtre, quiz, expositions, danses, percussion, chansons, spécialités culinaires, etc.
	14h00 - 16h00	LTMA: théâtre, quiz, expositions, etc.
	20h00	Concert: Ville de Kajave (Albanie) - musique, folklore, théâtre
Je. 5 juin	14h00 - 19h00	Écoles primaires de Differdange: ateliers divers
	19h30	Chorale municipale Differdange - concert + École des Parents (Formation continue): «Problèmes d'intégration dans la famille, l'enseignement, la société» (M. A. Adhami + M. G. Pregno)
Ve. 6 juin	20h00	Corale di Majano - Friuli (Italie) - sketches et chansons
Sa. 7 juin et Di. 8 juin		À l'intérieur et à l'extérieur du hall: ateliers, expositions, spécialités culinaires étrangères, grillades, vente de produits du terroir, etc.
Sa. 7 juin	10h30	Animation Radio Latina
		Ouverture du festival: séance académique (Mme A. Rausch et M. J. Portante)
		Encadrement musical: Ensemble de Cuivres de Differdange - Vin d'honneur
	11h30	Ville de Kajave - musique albanaise
	12h30	Corale di Majano (Friuli) - concert
	13h30	Twirling Club - Majorettes
	14h00	Sapeurs-Pompiers, Protection civile et Croix-Rouge - exercices de sauvetage
	14h30	Philippines Luxembourg Society - danses traditionnelles
	15h00	Écoles primaires - présentations diverses
	15h30	Ville de Kajave - violon et chant
	17h00	LTMA - présentations diverses
	18h00	Big-Band H.M.D. - concert jazz
	19h30	Tricanas - folklore portugais
	21h00	Orchestre Soundexpress - bal populaire
Di. 8 juin	11h00	Célébration interreligieuse (Sesopi + paroisses du Sud) - Encadrement musical: chorales réunies de Diff. + Ensemble de percussion
	12h00	Cercle Mandoliniste Diff. - concert apéro
	13h00	Estrelas - folklore portugais
	14h00	Culture Club Sanem - chansons et théâtre luxembourgeois
	14h45	Canela Pura - flamenco
	15h00	Culture Club Sanem - chansons et théâtre luxembourgeois
	15h30	Canela Pura - flamenco
	16h00	Harmonie municipale Diff. - concert
	17h15	M. Caniço + Sara Travassos - concert fado
	18h15	Crunch The Band - concert country music
	21h00	Orchestre Life Style - bal de clôture

Grand Concours 'Prenez vos jumelles'



Nous sommes conscients de la difficulté qu'il y avait à identifier la photo parue dans notre dernier numéro. Mais, si c'était toujours facile, ce serait moins amusant, ne pensez-vous pas?

Nous précisons que le concours architectural porte sur tout le territoire de la commune de Differdange.

Donc, l'adresse mystérieuse peut aussi bien se trouver dans le centre ville comme à Niederkorn ou Lasauvage. À vous d'ouvrir l'œil, et le bon! **Les gagnants** qui ont donné la bonne réponse et qui ont été tirés au sort pour les mois d'avril et mai sont les suivants:

Pour avril: Mme Schaaf-Hoffmann Gaby, habitant route d'Arlon à Ell.

Pour mai: M. Mertes, habitant rue de Soleuvre, Differdange.

Les deux gagnants peuvent s'adresser au secrétariat communal pour recevoir les bons d'achat offerts par la Commune.

Les bonnes réponses étaient:

Avril: 18-20, rue Victor Hugo (Differdange-Centre).

Mai: 206, avenue de la Liberté (Niederkorn).

Ce mois-ci, nous vous proposons un détail architectural qui vous semble-ra certainement plus facile à reconnaître. Inscrivez votre réponse sur une carte postale et envoyez-la, jusqu'au 22 juin au plus tard, à l'adresse suivante:

Administration Communale - Secrétariat, Concours 'Prenez vos Jumelles'

BP 12 - L-4501 Differdange

Les réponses peuvent aussi être envoyées par courrier électronique à l'adresse E-mail:

rejane.nennig@differdange.lu

Vom 1. bis zum 7. Juni

1. Jugendkunst- woche in Differdingen

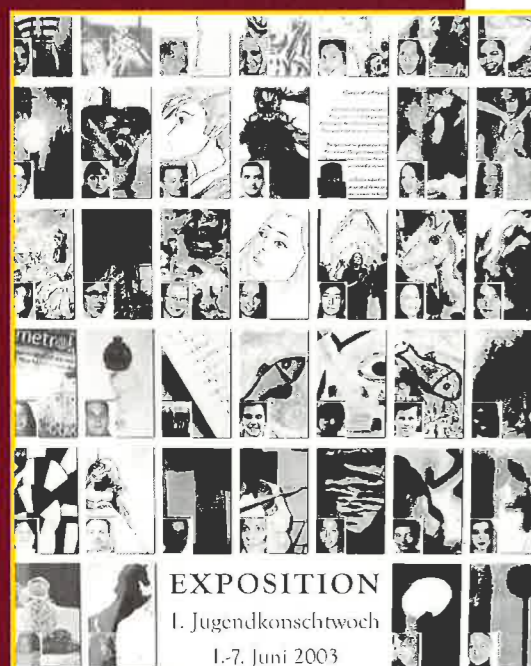
Vom 1. bis zum 7. Juni findet im Centre Marcel Noppeney in Oberkorn die erste Jugendkunstwoche statt.

Für die Organisation dieser umfassenden Jugendausstellung zeichnen verantwortlich die Gemeindeverwaltung, das „Comité des Fêtes de la Ville de Differdange“, der „Jugendtreff Déifferdang“ und die Jugendkommission der Gemeinde Differdingen.

Die Ausstellung steht unter dem hohen Protektorat der Kulturministerin Erna Hennicot-Schoepges und der Familienministerin Marie-Josée Jacobs.

Im Anschluss an eine umfassende Werbung konnte eine besonders große Zahl von Jugendlichen aus allen Teilen des Landes und sogar des nahen Auslandes für die Mitarbeit begeistert werden; so stellen nicht weniger als 38 junge Künstler im Alter zwischen 12 und 26 ihre Werke aus; auch tritt ein namhaftes Quartett mit musikalischem Rahmenprogramm auf.

Fortsetzung Seite 17



EXPOSITION
1. Jugendkunstwoche
1.-7. Juni 2003

Centre Noppeney zu Uewerker - all Dag vu 15.00-18.00 Auer

Handball Red Boys Differdingen:



weiterhin erstklassig

Ganz ohne Zweifel gehört der Handball Red Boys Differdingen zu den ganz großen Vereinen der Gemeinde Differdingen und sogar des Landes; nicht nur seine prächtigen Erfolgserien über Jahre hin, sondern auch das sehenswerte Spiel der Mannschaften sind Zeugen einer erfolgreichen Geschichte, auch wenn der Verein derzeit eine etwas schwierigere sportliche Phase glücklich überwunden hat.

Der im Jahre 1939 aus der Taufe gehobene Verein war bis in die fünfziger Jahre eine Untersektion des Leichtathletikvereins Differdingen. Mitte der fünfziger Jahre kannte der Verein eine einmalige Erfolgssträhne, die bis heute unachahmlich ist: Landesmeister 1955, 1958, 1990, 1991, 1997, 1998 und 1999; Sieger der 'Coupe de Luxembourg' 1976 und 1989; Beteiligungen am Europacup in den Jahren 1975, 1976, 1988 bis 1992 und 1994 bis 2000; dreimal, in den Jahren 1995, 1996 und 1999 setzte sich die Mannschaft in der ersten Runde durch und konnte sich für das Achtelfinale qualifizieren. In den Begegnungen besiegte der

HB Red Boys namhafte internationale Mannschaften: 1991 den portugiesischen Meister Benfica Lissabon, 1995 den türkischen Vertreter Aski Ankara, 1996 den österreichischen Landesmeister Bärnbach-Köflach und 1997 Borak Travnik, den bosnischen Vertreter im Europacup.

Eine der überragenden Säulen des Vereins auf sportlichem Gebiet war Gaston, genannt Ster, Gatti, der von Anfang der sechziger Jahre bis 1974 als Trainer wirkte und dann von Antoine Halsdorf abgelöst wurde. Der als „ewiger Handballer“ bezeichnete Freund aller Spieler, Inhaber der Lizenz Nummer 001 mit Datum des 1. Oktober 1938 des Handballverbandes, jahrzehntelanger Spieler, Mitglied der HB-Nationalmannschaft, Landesmeister 1954 und 1958, starb am 24. April 2003 im städtischen Spital in Esch/Alzette. Er war es, der der Jugend über Jahrzehnte die Freude am Spiel beibrachte und auch aufrechterhielt. Nach einer Zeit der Neugeburt Ende der achtziger Jahre errang der HB Red Boys den Landesmeistertitel nicht weniger als fünfmal in zehn Jahren.



DIE SPIELER FEIERN DEN KLASSENERHALT IN DER NATIONALDIVISION NACH DEM SIEG ÜBER ECHTERNACH

Was Ster Gatti dem Verein auf sportlichem Gebiet bedeutete, stellt Präsident Gaston Seil im administrativen Bereich dar: 1985 übernahm er den Vorsitz des Vereins und hielt ihm bis heute die Treue. Ihm zur Seite stehen Marc Gatti als Vizepräsident und John Scheuren als sachkundiger und einsatzfreudiger Sekretär.

Aus dem Verein sind bekannte und allseits geschätzte Persönlichkeiten hervorgegangen: Marcel Blau, Henri Dammé, Roger Roderes, Jean-Pierre Simon, Pitt Simon, um nur diese zu erwähnen. Derzeit wetteifern ihnen die Kleinsten des Vereins nach. Die Minis, die 1990 und 1991 gebo-

ren wurden, trainieren dienstags und donnerstags, jeweils von 17.15 bis 18.30 Uhr. Die Poussins die 1992 und 1993 zur Welt kamen, üben ebenfalls dienstags und donnerstags, jeweils von 16.15 bis 17.30 Uhr; dieses Team trug in der Saison 2001/02 den Meistertitel davon. Die 1994 und 1995 geborenen Pupilles haben dieselben Trainingszeiten wie die Poussins.

Umrahmt werden die Mannschaften von Carlo Koerner, Evelyne Scheuren und John Scheuren. Kontaktadresse für interessierte Jugendliche: Sekretär John Scheuren, Tel. 58 54 26.



VIEL WERT LEGT MAN AUF EINE EINWANDFREIE JUGENDARBEIT

1. Jugendkunst- woche in Differdingen

Schluss von Seite 16

Die künstlerischen Arbeiten erstrecken sich von den Bereichen Fotografie und Malen über Zeichnen und Schreiben bis hin zur Dichtung.

Folgende Künstler nehmen an dieser ersten Ausgabe der Jugendkunstwoche teil: Linda Allegrini (Sanem), Sandra Antinori (Lasauvage), Laurence Becker (Esch/Alzette), Jeannine Bormes (Mersch), Carole Caldarelli (Niederkorn), Marco De Siat (Mondorf), Arzelina Dias (Schiffingen), Esther Dury (Kayl), Nathalie Eschette (Petingen), Daniel Fritsch (Zolver), David Genco (Beles), David Giacomini (Lamadelaide), Sonia Gleis (Strassen), Sylvie Glodt (Arlon), Paula Marina Guarita Gorino (Bettemburg), Jeff Hemmer (Wormeldingen), Chantal Hubert (Steinfort), Indira Idrizovic (Differdingen), Evangelia Kondyli (Athen), Nathalie Lang (Berburg), Fanny Leonard (Waldbredimus), Roser Lopez Garcia (Barcelona), Marc Mathieu (Dahlem), Micael Monteiro (Schiffingen), Noémie Simon (Differdingen), Jil Stoltz (Oberkorn), Jessica Theis (Hobscheid) und Mireille Thoss (Syren). Auf musikalischer Ebene wirkt das Quartett Michel Meisch (Differdingen), Isabelle Loose (Hellingen), Cyrille Thinnès (Ehleringen) und Sandro Bucciarelli (Bergem) mit.

Die Vernissage findet am Sonntag, dem 1. Juni, um 10.30 Uhr, im Centre Marcel Noppeney in Oberkorn statt.

Die Ausstellung ist bis zum 7. Juni einschließlich, täglich von 15 bis 18 Uhr, geöffnet. Gruppen und Schulklassen können ihre Besichtigung über Tel. 021 23 50 05 anmelden.

NAISSANCES

AVRIL 2003

Gomes Varela Bryan	02.04.2003
Treis Sam Jessy Mikie	10.04.2003
Schroeder Tim	10.04.2003
Muller Jessica	12.04.2003
Fernandes Dias Monia	14.04.2003
Fernandes Dias Roni	14.04.2003
Demolo Nicholas	
Pierre Antonio	19.04.2003
Muller Kris Jay-Jay	27.04.2003
Scalise Michela	29.04.2003

MARIAGES

AVRIL 2003

Dos Santos Alvaro Cândido et Lima Dinora	11.04.2003
Scalise Salvatore et Preoteasa Alina Aneta	18.04.2003
Demontis David et Sorgana Cilly	30.04.2003
Plier Luc et Poiré Alexandra Joëlle	30.04.2003
Sansalone Antonio et Sansalone Vera	30.04.2003

DÉCÈS

AVRIL 2003

Dermeng Albert ép. Hoffmann Yvette, (83), Maison des soins à Differdange	02.04.2003
Wietor Irma Barbara vve Reuland Jean, (91), 53, rue de la Gare à Oberkorn	02.04.2003
Bach Albert ép. Skupin Aniela, (79), 104, rue Dicks-Lentz à Differdange	04.04.2003
Becker Jeanne, (80), Maison des Soins à Differdange	04.04.2003
Mosar Jean Jacques ép. Vauthier Denise Marie, (64), 47, rue Roosevelt à Differdange	06.04.2003
Steffen Katharina vve Piva Giovanni, (92), 4, rue St-Antoine à Niederkorn	07.04.2003
Martinelli Robert Louis ép. Coltri Rina Anna, (82), 30, rue Duchscher à Oberkorn	08.04.2003



LE COMITÉ D'ORGANISATION

Le Club Bouliste de Lasauvage fête son 50^e anniversaire



Le programme

Créé en 1953, le Club Bouliste de Lasauvage fêtera sous peu son 50^e anniversaire dans le cadre d'une riche palette d'activités avec, en point de mire, une séance académique et un festival international de pétanque. Les festivités ont été mises sur pied par un comité d'organisation qui se compose comme suit: président d'honneur: Robert Gérard; président: Jeannot Kremer; vice-président: Emile Back; secrétaire: Erny Coos; trésorier: Paul Einhorn; assesseurs: Gérard Schneider et Jos. Steffen. De plus, trois commissions ont été mises sur pied, à savoir la commission sportive, la commission brochure et publicité et la commission finances.

Le Cercle Bouliste de Lasauvage a été fondé à la cantine de la mine de Lasauvage à une époque où la fédération n'existait pas encore. Les fondateurs étaient les suivants: Jean Lamberty, Robert Gérard, Emile Noesen, Joseph Verlaine, Georges Maquet et Jean Verlaine. Le premier comité se composa comme suit: président: Jean Lamberty; secrétaire-trésorier: Robert Gérard; assesseurs: Georges Maquet, Emile Noesen et Joseph Verlaine. Vu qu'il n'y avait, à l'époque, aucun autre club au Luxembourg, le Club Bouliste de Lasauvage participait aux concours et manifestations en France. La pétanque devint progressivement plus populaire et, en 1959, la Fédération Luxembourgeoise de Boules fut créée.

Le **lundi, 23 juin, à 15h30**, les festivités jubilaires seront entamées à Lasauvage avec le Tournoi international en doublettes Robert Gérard. Le **jeudi, 26 juin à 19h30**, aura lieu la séance académique en la salle des fêtes de Lasauvage avec les allocutions de Jeannot Kremer, président du comité d'organisation, Anne Brasseur, ministre de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports, Jos. Steffen, président de la Fédération Boules et Pétanque, Marc Theisen, président du COSL, l'historien Denis Scuto, Serge Bronzetti, président du Club Bouliste de Lasauvage et le bourgmestre Claude Meisch.

Dans ce cadre aura lieu également le vernissage d'une exposition de photos. Le **vendredi, 27 juin, à 18 heures** aura lieu le Tournoi VIP suivi, à 20h30, d'une épreuve de tir avec Claudy Weibel, Gaby Vallese, Philippe Woelfele et Didier Lucci. La fête du tir sera suivie par une grande fête champêtre.

Le festival se terminera le **samedi, 28 juin** par un Tournoi international en triplettes avec cortège à **13h30**, le début des parties en poules étant fixé à 14 heures. D'ores et déjà, des équipes de France, de Belgique, d'Allemagne et du Luxembourg sont inscrites. Une nouvelle fête champêtre se déroulera après la finale.

Calendrier 2003 de l'enlèvement des déchets

JUIN

01	DI						
02	LU	Tour C					
03	MA	Tour A					
04	ME	Tour B					
05	JE	Tour C					
06	VE	Tour D					
07	SA						
08	DI						
09	LU	LUNDI DE PENTECÔTE					
10	MA	Tour A					
11	ME	Tour B					
12	JE	Tour C					
13	VE	Tour D					
14	SA						
15	DI						
16	LU	sur demande tél: 58 77 44 - 810					
17	MA	Tour A					
18	ME	Tour B					
19	JE	Tour C					
20	VE	Tour D					
21	SA						
22	DI						
23	LU	FÊTE NATIONALE					
24	MA	Tour A					
25	ME	Tour B					
26	JE	Tour C					
27	VE	Tour D					
28	SA						
29	DI						
30	LU						



ATTENTION: Votre poubelle ne sera pas vidée
1. si la vignette annuelle manque
2. si le couvercle n'est pas fermé
3. si elle contient des déchets non admis



Déchets ménagers tous svt calendrier



Déchets organiques suivant calendrier



Collecte sélective des emballages



Parc de recyclage pour commerçants



Parc de recyclage pour clients privés



Enlèvement coupe-arbustes



Enlèvement de la ferraille mois d'avril



Enlèvement matelas, tél: 58 77 44-810



Enl. télé-frigo-pneus, tél: 58 77 44-810
7 avril 2003



Déchets encombrants mois de mai 2003



Super Dreckschést

DECES

AVRIL 2003

Wimes Marcel Armand ép. Wampach Josée Barbe, (44), Balcon 48 à Lasauvage	11.04.2003
Cardarelli Enzo ép. Rante Lucia, (68), 35, Parc des Sports à Oberkorn	13.04.2003
Quintus Charles ép. Vidotto Rina, (74), 7, rue Jean Gallion à Oberkorn	15.04.2003
Goffinet Robert Jean vf Eschbour Catherine Ottilie, (72), 136, rte de Pétange à Niederkorn	15.04.2003
Alberti Corrado vf Donati Maria, (72), Maison des Soins à Differdange	19.04.2003
Grüneisen Pierre ép. Theis Louise Elisabeth, (73), 47, rue Jean Gallion	20.04.2003
Haxter François Paul Joseph, (48), R. Prommenschenkel	21.04.2003
Schneider Louise vve Fusaz Rudolphe, (74), 47, rue de la Gare	22.04.2003
Kremer Lucien René ap. Angelini Nicoletta, (75), 8, rue du Marché à Differdange	23.04.2003
Gatti Gaston ép. Gantrel Nicole, (74), 16, rue Aloyse Kayser à Differdange	24.04.2003
Wagner Victor ép. Glesener Léonie Catherine, (74), 5, rte de Pétange à Niederkorn	25.04.2003
Iannelli Giovannina Giuseppina, (64), 17, rue Roosevelt à Differdange	26.04.2003
Guirsch Anna Maria vve Bleimling Nicolas, (88), 10, rue Dicks Lentz	26.04.2003
Schuh Alice vve Even Alexandre, (88), 144, rue Woier	27.04.2003
Giampellegrini Henri ép. Mengato Ofelia, (84), 34, rue Pierre Krier à Differdange	28.04.2003
Krier Marie Thérèse Françoise vve Krantz Emile, (80), 20, Cité Breitfeld à Differdange	29.04.2003
Mini Renata Citorina ép. Galette Marino, (71), 6, rue Hubert Clement à Oberkorn	30.04.2003



Ville de Differdange
Grand-Duché de Luxembourg

